

## Quand Dieu est sujet à la fois de יָסַר et de παιδεύω

*Deutéronome 8,5*

et tu reconnais, à la réflexion, que le SEIGNEUR ton Dieu **faisait ton éducation**<sup>1</sup> comme un homme **fait** celle de son fils (TOB).

Comprends donc que Yahvé ton Dieu te **corrigeait** comme un père **corrige** son enfant (BJ).

Et tu sauras en ton cœur que, de même qu'un homme **corrige** son fils, de même le Seigneur ton Dieu te **corrigerà** (Bible d'Alexandrie).

*Lévitique 26, 28*

Je m'opposerai à vous, plein de fureur; je vous **corrigerai** moi-même sept fois pour vos péchés (TOB).

Moi aussi je me conduirai avec vous en mettant ma colère en travers et je vous **corrigerai** sept fois plus en raison de vos fautes (Bible d'Alexandrie)

## Vers une explication des choix des traducteurs de la Septante

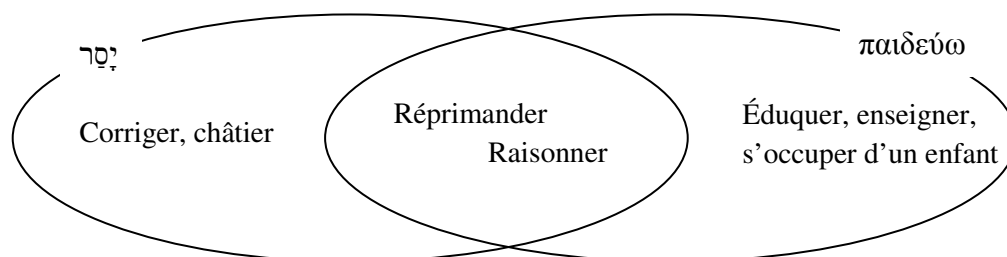
Sophocle, *Ajax*, 595

Tu me parais raisonner bizarrement, si tu estimes pouvoir aussi simplement **réformer** mon caractère

Élien le Sophiste, *Histoires diverses*, 1, 34

Et d'abord, le père essaya de le **raisonner** et de le corriger par la parole.

Schéma simplifié des champs sémantiques de יָסַר et de παιδεύω



## Quand Dieu est sujet de παιδεύω mais pas de יָסַר

*Deutéronome 32,10*

Il rencontre son peuple au pays du désert, dans les solitudes remplies de hurlements sauvages: il l'entoure, il l'instruit (בִּינָה), il veille sur lui comme sur la prunelle de son œil (TOB).

Il le rendit capable de se suffire dans le désert, dans la soif brûlante, dans le lieu sans eau ; il l'entoura et il l'**éduqua**, et il le garda comme la prunelle de l'œil (Bible d'Alexandrie).

<sup>1</sup> En gras les mots traduisant respectivement יָסַר ou παιδεύω.